

JUNGTINĖS VEIKLOS (PARTNERYSTĖS) SUTARTIS	JOINT ACTIVITY (PARTNERSHIP) AGREEMENT
Vilnius, 2018-05-08	Vilnius, 08/05/2018
<p align="center">1 Straipsnis <i>Sutarties Šalys</i></p>	<p align="center">Article 1 <i>Parties to the Agreement</i></p>
<p>1.1. Įmonė UAB „VSA Vilnius“(toliau šioje sutartyje Partneris 1), įmonės kodas 220074960, buveinės adresas Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, Lietuva, teisėtai atstovaujama — direktorės — Jurgitos Petrauskienės, veikiančio pagal įmonės įstatus.</p>	<p>1.1. Company UAB „VSA Vilnius“(hereinafter referred to as Partner 1), registered under number 220074960, domiciled at Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, Lithuania, duly represented by director Jurgita Petrauskienė acting under Articles of Association of the company.</p>
<p>1.2. Įmonė Dolmans Landscaping Group B.V. įmonės kodas 60956828, buveinės adresas Pasweg 25, 6241CT Bunde (toliau šioje sutartyje Partneris 2), atstovaujama direktoriaus E.F.E. Janssen, veikiančio pagal įmonės įstatus.</p>	<p>1.2. Company Dolmans Landscaping Group B.V. (hereinafter referred to as Partner 2), registered under number 60956828, domiciled at Pasweg 25, 6241CT Bunde, duly represented by director E.F.E. Janssen, acting in accordance to the Articles of Association.</p>
<p>Atsižvelgiant į tai, kad: (1) CVP IS paskelbtas atviras konkursas “VILNIAUS MIESTO BENDROJO NAUDOJIMO TERITORIJŲ SANITARINIO VALYMO IR ŽELDINIŲ PRIEŽIŪROS PASLAUGOS”, toliau Sutartyje vadinamas „Konkursu“. Perkančioji organizacija yra Vilniaus miesto savivaldybės administracija, toliau Sutartyje vadinama „Perkančiąja organizacija“, kuri vykdo pirkimo procedūras;</p> <p>Šalys susitarė ir sudarė šią Jungtinės veiklos (partnerystės) sutartį:</p>	<p>Whereas: (1)The tender procedures of “SANITARY CLEANING OF VILNIUS CITY GENERAL AREAS AND MAINTENANCE OF GREENERY” (henceforth called as “the Tendering Procedure”) were announced on CVP IS. The contracting authority is Vilnius City Municipality henceforth “the Contracting Authority”, which will carry out the procurement procedures;</p> <p>The parties agreed to and concluded this Joint activity (partnership) agreement:</p>
<p align="center">2 Straipsnis <i>Sutarties dalykas</i></p>	<p align="center">Article 2 <i>The Object of the Agreement</i></p>
<p>Šios sutarties dalyką sudaro Partnerių įsipareigojimas kooperuojant savo turtą, darbą ir žinias veikti bendrai ir dalyvauti Perkančiosios organizacijos paskelbtame konkurse ir pateikti šios sutarties pagrindu bendrą pasiūlymą, o laimėjus Konkursą pasirašyti su Perkančiąja organizacija Konkurso dokumentuose nurodytą paslaugų teikimo sutartį (toliau – Pirkimo sutartis) ir tinkamai įvykdyti Konkurso dokumentuose ir sudarytoje Pirkimo sutartyje numatytas sąlygas.</p>	<p>The object of the present Agreement shall consist of the obligations of the Partners in co-operating their property, work or knowledge, to act jointly and to participate in the Tendering procedure, announced by Contracting authority, also to submit a joint offer, whereas in case of winning of the Tendering Procedure, to sign the Service agreement (hereinafter referred to as the Procurement Agreement) with the Contracting authority as stated in the dossier of the Tendering Procedure, as well as to properly perform conditions laid down in the dossier of the Dossier of the Tendering Procedure and the concluded Procurement Agreement.</p>
<p align="center">3 Straipsnis <i>Partnerių tarpusavio įsipareigojimai</i></p>	<p align="center">Article 3 <i>Mutual obligations of the Partners</i></p>
<p>3.1. Partneriai įsipareigoja remiantis šia Sutartimi bei Konkurso dokumentų sąlygomis, pateikti Perkančiajai organizacijai bendrą pasiūlymą šios Sutarties 2 straipsnyje nurodytu Konkursu perkamoms prekėms parduoti ir paslaugoms atlikti.</p>	<p>3.1. With reference to the present Agreement and conditions of the Tendering Procedure the Partners undertake to submit to the Contracting authority a joint offer for the provision of goods and performance of services indicated in Article 2 of the present Agreement.</p>
<p>3.2. Laiku ir tinkamai parengti reikalingus Konkurso sąlygose dėl pasiūlymo pateikimo numatytus dokumentus bei informaciją ir juos kartu su pasiūlymu pateikti Perkančiajai organizacijai Konkurso sąlygose</p>	<p>3.2. To prepare necessary documents and information as stated in the conditions of the offer on time and properly, and to submit them with the offer to the Contracting authority in accordance to the procedure and time-limits set</p>

nurodyta tvarka ir terminais.	out in the conditions of the Tendering Procedure.
3.3. Jeigu Partnerių pasiūlymas būtų pripažintas laimėjusiu, Partneriai įsipareigoja skirti reikalingus materialinius, finansinius ir kitus resursus, reikalingus su Perkančiąja organizacija sudarytai Pirkimo sutarčiai tinkamai (laiku ir kokybiškai) įvykdyti ir juos perduoti šia Sutartimi paskirtam Vedančiajam partneriui.	3.3. In the event the Partners' offer is declared the winner, the Partners undertake to allocate necessary material, financial, technical resources for proper performance (on time and in high quality) of the Procurement Agreement concluded with the Contracting authority and to transfer these resources to the Leading partner appointed by this Agreement.
4 Straipsnis <i>Jungtines veiklos sutarties lyderio paskyrimas ir bendrų reikalų tvarkymas</i>	Article 4 <i>Appointment of the leader of the Joint Activity Agreement and Management of Joint Affairs</i>
4.1. Šios Sutarties vedančiuoju partneriu skiriama įmonė UAB „VSA Vilnius“ (toliau – Vedantysis partneris).	4.1. Company UAB „VSA Vilnius“ is appointed as the leader of the joint activity agreement (hereinafter referred to as the Leading partner).
4.2. Partneriai susitaria, kad Konkurso laimėjimo atveju darbus pasiskirstys taip: <ul style="list-style-type: none"> - Partneris 1 yra atsakingas už Vilniaus miesto teritorijų sanitarinio valymo ir želdynų priežiūros paslaugų teikimą pagal Konkurso reikalavimus; - Partneris 2 yra atsakingas už teritorijų priežiūros paslaugų teikimo plano parengimą, konsultacijų aplinkos tvarkymo klausimais teikimą, turimos patirties ir know-how perdavimą Partneriui 1. 	4.2. The partners agree that in the event of winning the Tendering Procedure shall have the following responsibilities: <ul style="list-style-type: none"> - Partner 1 shall be liable for the provision of sanitary cleaning of Vilnius city general areas and maintenance of greenery in accordance with the requirements of the Tender; - Partner 2 shall be liable for the preparation of a plan for the provision of territory cleaning services, provision of advice on environmental management, transfer of experience and know-how to Partner 1.
4.3. Vedančiajam partneriui suteikiami šie įgalinimai: <ol style="list-style-type: none"> 1) pasirašyti Pirkimo sutartį su Perkančiąja organizacija ir organizuoti pasirašytos Pirkimo sutarties tinkamą įvykdymą; 2) parengti ir pateikti Perkančiajai organizacijai pasiūlymą pagal Konkurso sąlygas. 3) gauti iš Perkančiosios organizacijos Konkurso dokumentus, iš Partnerių priimti dokumentus ir informaciją, numatytą Konkurso dokumentuose, ir nustatyta tvarka Partnerių vardu parengti Partnerių pasiūlymo Perkančiajai organizacijai projektą ir pasiūlymo projektą Partnerių vardu ir šios Sutarties pagrindu pasirašyti ir kartu su kitais reikalaujamais Perkančiosios organizacijos dokumentais Konkurso dokumentuose nustatyta tvarka ir nustatytu laiku pateikti Perkančiajai organizacijai. Perkančiajai organizacijai pripažinus Partnerių pasiūlymą laimėjusiu, bendrauti su Perkančiąja organizacija dėl Pirkimo sutarties sąlygų; 4) Partnerių vardu teikti paklausimus Perkančiajai organizacijai, jeigu tokie paklausimai Partnerio (-ių) nuomone būtų reikalingi tam, kad Perkančiosios organizacijos Konkurso dokumentuose nustatyta tvarka būtų patikslintas pateiktas pasiūlymas ar prie jo pridėti dokumentai ar informacija, o taip pat Partnerių vardu rengti ir teikti atsakymus bei informaciją ar dokumentus, kurių Konkurso dokumentuose nustatyta 	4.3. The Leading partner is granted the following authorizations: <ol style="list-style-type: none"> 1) to sign the Procurement Agreement with with Contracting authority and organize proper performance of the signed Procurement Agreement; 2) to prepare and submit to the Contracting authority a proposal under the conditions of the tender. 3) to receive the dossier of the Tendering Procedure from the Contracting authority; to accept documents from the Partners and information provided for in the dossier of the Tendering Procedure; in the name of the Partners to prepare a draft offer of the Partners to the Contracting authority under the established procedure, and on the basis of this Agreement to sign it and to submit it to the Contracting authority together with other documents required by the Contracting authority. If the Contracting authority recognizes the Partners' offer as the winner, to communicate with the Contracting authority regarding conditions of the Procurement agreement; 4) In the name of the Partners submit to the Contracting authority inquiries in case such inquiries in the opinion of the Partner (Partners) are necessary in order to clarify the submitted offer or documents and information enclosed to the offer in accordance with the procedure stipulated in the dossier of the Tendering Procedure, as well as in the name of the Partners to prepare and to provide answers and

<p>tvarka papildomai pareikalautų Perkančioji organizacija ir atlikti kitus su tuo susijusius veiksmus;</p> <p>5) teikti kitiems Partneriams informaciją, susijusią su šios Sutarties ir šios Sutarties pagrindu sudarytų kitų sutarčių bei prisiimtų įsipareigojimų vykdymo eiga ir reikalų būkle;</p> <p>6) vykdyti visus kitus Partnerių sprendimus ir realizuoti kitus Partnerių bendru sutarimu Vedančiajam partneriui suteiktus įgaliojimus;</p> <p>7) koordinuoti Partnerių veiksmus, spręsti kylančius tarpusavio ginčus ir siekti sklandaus ir organizuoto Partnerių darbo;</p> <p>8) Vedančiajam partneriui suteikiami visi įgaliojimai, pareigos ir teisės, kurios išplaukia iš Konkurso dokumentų, banko ar draudimo kompanijos nustatytų sąlygų ir reikalavimų, o taip pat pavedimų, nustatytų bendru visų Partnerių sprendimu, teisės ir pareigos realizuoti kitus Partnerių bendru sutarimu Vedančiajam partneriui suteiktus įgaliojimus;</p> <p>9) Partnerių vardu vesti derybas su bankais, kredito unijomis ar draudimo kompanijomis dėl Konkurso dokumentuose numatyto pasiūlymo galiojimo užtikrinimo gavimo ir teikti bankams, kredito unijoms ar draudimo kompanijoms reikalingus dokumentus bei informaciją, Partnerių vardu pasirašyti pasiūlymo galiojimo užtikrinimo gavimui reikalingus dokumentus ir Partnerių vardu pasiūlymo galiojimo užtikrinimo dokumentus pateikti Perkančiajai organizacijai;</p> <p>10) atlikti visus būtinus organizacinius veiksmus, išplaukiančius iš Konkurso dokumentų ir su Perkančiąja organizacija sudarytos Pirkimo sutarties;</p>	<p>information or documents which may be additionally requested by the Contracting authority; also to perform other actions associated with that;</p> <p>5) to provide information to the other Partners, associated with the course of implementing this Agreement and other agreements concluded on the basis of this Agreement, as well as other obligations;</p> <p>6) to perform all other decisions of the Partners and to realize other authorizations granted to the Leading partner by common consent of the Partners;</p> <p>7) to coordinate actions of the Partners, solve mutual disputes and ensure smooth and organised work of the Partners;</p> <p>8) Leading Partner shall be granted all authorizations, duties and rights, which arise from the dossier of the Tendering Procedure, conditions established by the bank or insurance company, as well as assignments stipulated by a common decision of all the Partners and perform other authorizations granted to the Leading partner by common assent of the Partners;</p> <p>9) In the name of the Partners to conduct negotiations with banks, credit unions or insurance companies regarding the receipt of an offer security prescribed in the dossier of the Tendering Procedure; also to submit to banks, credit unions or insurance companies necessary documents and information; to sign on behalf of the Partners the documents necessary for receiving the security and to submit the documents securing validity of the offer to the Contracting authority;</p> <p>10) to perform all necessary organizational actions arising from the dossier of the dossier of the Tendering Procedure and the Procurement Agreement concluded with the Contracting authority;</p>
<p>4.4. Nustatyti, kad visų sutarčių, dokumentų projektai, kurios pagal šią Sutartį pasirašomos Partnerių vardu, iki juos pasirašant aprobuojamos Partnerių bendrame susirinkime, o visi reikalingi sprendimai paskelbiami, kai juos aprobuoja bendru pritarimu Partneriai.</p>	<p>4.4. To establish that all drafts of agreements and documents, which under the present Agreement are signed in the name of the Partners, shall be approved in a common meeting of the Partners before signing them, and that all necessary decisions shall be announced only after they approved by the Partners on common consent.</p>
<p style="text-align: center;">5 Straipsnis</p> <p style="text-align: center;"><i>Bendro pelno paskirstymas</i></p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;"><i>Distribution of Gross Profit</i></p>
<p>5.1. Bendras pelnas tarp Partnerių bus paskirstytas įvykdžius su Perkančiąja organizacija sudarytą Pirkimo sutartį, jeigu Partnerių pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu ir Pirkimo sutartis bus sudaryta.</p> <p>5.2. Vedantysis partneris turi teisę gauti visus mokėjimus iš Perkančiosios organizacijos.</p>	<p>5.1. Gross profit shall be distributed among the partners after the fulfilment of the Procurement Agreement concluded with the Contracting authority in the event the Partners's offer is declared the winner and the Procurement Agreement is concluded.</p> <p>5.2. Leading partner shall receive all payments from the Contracting Authority.</p>
<p style="text-align: center;">6 Straipsnis</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p>

<i>Partnerių atsakomybė</i>	<i>Liability of the Partners</i>
6.1. Pagal prievolės, kylančias iš Konkurso ar su Perkančiąja organizacija sudarytos Pirkimo sutarties (įskaitant ir tokius iš Sutarties kylančius bendrus įsipareigojimus ar prievolės, kurios savo esme tęsiasi ilgiau, nei Pirkimo sutarties ar šios Sutarties terminas) Partneriai atsako prieš Perkančiąją organizaciją solidariai. Partneriai, atsižvelgdami į Konkurso dokumentų reikalavimus, solidariai atsakys prieš Perkančiąją organizaciją už prievolių Perkančiajai organizacijai nevykdymą.	6.1. In terms of obligations arising from the Tendering Procedure or the Procurement agreement concluded with the Contracting authority (also including such common obligations and duties that in their essence would extend longer than the time-limit of the Procurement agreement or this Agreement), the Parties shall be liable to the Contracting authority in a joint and several way. The Parties shall be held liable to the Contracting authority for failure to perform their obligations to the Contracting authority in a joint and several way.
7 straipsnis <i>Klausimų, nereguliuojamų šia Sutartimi, reguliavimas</i>	Article 7 <i>Regulation of Issued not Dealt with in this Agreement</i>
Klausimai, nesureguliuoti šia Sutartimi, reguliuojami Lietuvos Respublikos teisės aktais.	Issues not dealt with in this Agreement shall be governed by the legal acts of the Republic of Lithuania.
8 straipsnis <i>Kitos nuostatos</i>	Article 8 <i>Miscellaneous</i>
8.1. Ši Sutartis sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais, iš jų: po vieną perduota kiekvienam Partneriui.	8.1. The present Agreement has been drawn up in 2 (two) counterparts, one counterpart for each Partner.
8.2. Ši Sutartis gali būti pakeista ar papildyta Partneriams pasirašant bendrą dokumentą.	8.2. This Agreement may be amended or supplemented by a document signed by all Partners.
8.3. Šalys įsipareigoja, jog su šios Sutarties vykdymu susijusi informacija yra konfidenciali.	8.3. The Parties undertake to maintain confidentiality of information associated with the performance of this Agreement.
8.4. Sutartis galioja iki pilno šia Sutartimi bei iš jos išplaukiančiomis sutartimis priimtų įsipareigojimų įvykdymo.	8.4. The present agreement shall be valid until the complete performance of the obligations assumed under the present Agreement and other resulting from it.

9 straipsnis / Article 9

Sutarties Šalių rekvizitai / Particulars of the Parties

Partneris 1 / Partner 1

VSA Vilnius UAB

Įm. k. / Company reg. No. **220074960**

Adresas / Address: **Lentvario g. 15, Vilnius, Republic of Lithuania**

Atstovas / Representative person

Direktorė / Director

Jurgita Petrauskienė

(parašas / signature)

Partneris 2 / Partner 2

Dolmans Landscaping Group B. V.

Įm. k. / Company reg. No. **60956828**

Adresas / Address: **Pasweg 25, 6241CT Bunde, the Netherlands**

Atstovas / Representative person

Direktorius / Director

E.F.E. Janssen

(parašas / signature)

<p align="center">LAIHAVIMO SUTARTIS Nr. VSA20180508/1 2018-05-08, Vilnius</p>	<p align="center">SURETY AGREEMENT No. VSA20180508/1 08/05/2018, Vilnius</p>
<p>UAB „VSA Vilnius“, kodas 220074960, Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, atstovaujama direktorės Jurgitos Petrauskienės, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – Partneris), ir Pius Floris Boomverzorging Amsterdam kodas 34116505, reg. Adresas Luktemeerweg 400, 1067TH Amsterdam, atstovaujama direktoriaus Erwin Janssen (toliau – Laiduotojas), toliau bendrai vadinamos Šalimis, o atskirai Šalimi,</p>	<p>JSC VSA Vilnius, registered under number 220074960, domiciled at Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, Lithuania, duly represented by director Jurgita Petrauskienė acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Partner) and Pius Floris Boomverzorging Amsterdam, registered under number 34116505, domiciled at Luktemeerweg 400, 1067TH Amsterdam,, duly represented by director Erwin Jansen acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Warrantor), hereinafter collectively referred to as “the Parties” and each individually as “the Party“,</p>
<p>Atsižvelgiant į tai, kad:</p> <p>(1) CVP IS paskelbtas atviras konkursas “VILNIAUS MIESTO BENDROJO NAUDOJIMO TERITORIJŲ SANITARINIO VALYMO IR ŽELDINIŲ PRIEŽIŪROS PASLAUGOS“, toliau Sutartyje vadinamas „Konkursu“. Perkančioji organizacija yra Vilniaus miesto savivaldybės administracija, toliau Sutartyje vadinama „Perkančiąja organizacija“, kuri vykdo pirkimo procedūras;</p> <p>(2) Laiduotojas dalyvauja Konkurse kartu su Partneriu kaip jo subtiekęjas;</p> <p>(3) Konkurso laimėjimo atveju, Partneris su Perkančiąja organizacija pasirašys sutartį dėl Vilniaus miesto bendrojo naudojimo teritorijų sanitarinio valymo ir želdinių priežiūros paslaugų teikimo (toliau – Paslaugų sutartis);</p> <p>Šalys susitarė ir sudarė šią Laidavimo sutartį:</p>	<p>Whereas:</p> <p>(1) The tender procedures of “SANITARY CLEANING OF VILNIUS CITY GENERAL AREAS AND MAINTENANCE OF GREENERY” (henceforth called as “the Tender”) were announced on CVP IS. The contracting authority is Vilnius City Municipality henceforth “the Contracting Authority”, which will carry out the procurement procedures;</p> <p>(2) The Warrantor participates in the Tendering Procedures with the Partner as his sub-supplier;</p> <p>(3) In the case of winning the Tender, the Partner will sign a contract with the Contracting Authority regarding the sanitary cleaning of Vilnius city general areas and maintenance of greenery (henceforth called as “the Service agreement”)</p> <p>The parties agreed to and concluded this Surety agreement:</p>
<p>1 SUTARTIES DALYKAS</p>	<p>1 SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1. Laiduotojas įsipareigoja solidariai atsakyti už įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį vykdymą ir atlyginti bet kokią žalą, kuri kiltų dėl netinkamo įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.</p>	<p>1.1. The Warrantor undertakes to be jointly liable for the performance of obligations under the Service Agreement and to compensate for any damage caused by the improper performance or non-performance of the Service Agreement.</p>
<p>2 ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p>	<p>2 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Laiduotojas įsipareigoja vykdyti šioje Sutartyje nurodytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.1. The Warrantor undertakes to fulfill the obligations specified in this Agreement.</p>
<p>2.2. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Paslaugų sutartyje numatytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.2. The Parties undertakes to fulfill the obligations specified in this Service Agreement.</p>
<p>2.3. Šalys susitaria, jog yra solidariai atsakingos už prievolių Perkančiajai organizacijai nevykdymą.</p>	<p>2.3. The Parties agree that their liability towards the Contracting Authority for any omissions on their part shall be jointly.</p>

3 LAIDAVIMO SUTARTIES GALIOJIMAS	3 VALIDITY OF SURETY AGREEMENT
3.1. Laidavimas pagal šią Sutartį yra terminuotas, t.y. laidavimas galioja tol, kol galioja Paslaugų sutartis. 3.2. Tuo atveju, jeigu Partneris nėra paskelbiamas Konkurso laimėtoju, ši laidavimo sutartis netenka galios.	3.1. The guarantee under this Agreement is time-limited, i.e. this guarantee is valid as long as the Service agreement is in force. 3.2. In the event that the Partner is not announced the winner of the Tender, this Surety agreement will expire.
4 BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	4 MISCELLANEOUS
4.1. Visi šios Sutarties ar jos priedų papildymai turi būti atlikti raštu; jie galioja tik tuo atveju ir sudaro neatskiriamą šios Sutarties dalį, jei yra pasirašyti visų Šalių. 4.2. Visi ginčai, susiję su šios Sutarties vykdymu, sprendžiami derybomis. 4.4. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Kiekvienai Šaliai bei Konkursui pateikiama po vieną sutarties egzempliorių abiem kalbomis.	4.1. Any alterations and additions to this Consortium agreement or to any of its annex shall be made in writing and shall be effective and incorporated into this Consortium agreement only if signed by both Parties. 4.2. Any disputes arising out of the fulfillment of this Agreement shall be settled by negotiation. 4.4. This Agreement is made in 2 (two) counterparts in Lithuanian and English languages. Submitted to each Party and for the Tendering Procedures shall be one copy of the agreement in both languages.

PARTNERIS/ PARTNER

UAB „VSA Vilnius“

Lentvario g. 15, LT-02300, Vilnius

Company code/ kodas 220074960

VAT code/ PVM kodas LT100000002413

Director / Direktorė

Jurgita Petrauskienė _____

LAIDUOTOJAS/WARRANTOR

Pius Floris Boomverzorging Amsterdam

Lutkemeerweg 400, 1067TH Amsterdam

Company code/ kodas 34116505

VAT code/ PVM kodas -

Director / Direktorius

Erwin Janssen _____

<p align="center">LAIHAVIMO SUTARTIS Nr. VSA20180508/2 2018-05-08, Vilnius</p>	<p align="center">SURETY AGREEMENT No. VSA20180508/2 08/05/2018, Vilnius</p>
<p>UAB „VSA Vilnius“, kodas 220074960, Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, atstovaujama direktorės Jurgitos Petrauskienės, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – Partneris), ir Dolmans Wieringen Prins B.V. kodas 34208236, reg. Adresas Luktemeerweg 400, 1067TH Amsterdam, atstovaujama direktoriaus Erwin Janssen (toliau – Laiduotojas), toliau bendrai vadinamos Šalimis, o atskirai Šalimi,</p>	<p>JSC VSA Vilnius, registered under number 220074960, domiciled at Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, Lithuania, duly represented by director Jurgita Petrauskienė acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Partner) and Dolmans Wieringen Prins B.V., registered under number 34208236, domiciled at Luktemeerweg 400, 1067TH Amsterdam,, duly represented by director Erwin Jansen acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Warrantor), hereinafter collectively referred to as “the Parties” and each individually as “the Party“;</p>
<p>Atsižvelgiant į tai, kad:</p> <p>(1) CVP IS paskelbtas atviras konkursas “VILNIAUS MIESTO BENDROJO NAUDOJIMO TERITORIJŲ SANITARINIO VALYMO IR ŽELDINIŲ PRIEŽIŪROS PASLAUGOS“, toliau Sutartyje vadinamas „Konkursu“. Perkančioji organizacija yra Vilniaus miesto savivaldybės administracija, toliau Sutartyje vadinama „Perkančiąja organizacija“, kuri vykdo pirkimo procedūras;</p> <p>(2) Laiduotojas dalyvauja Konkurse kartu su Partneriu kaip jo subtiekęjas;</p> <p>(3)Konkurso laimėjimo atveju, Partneris su Perkančiąja organizacija pasirašys sutartį dėl Vilniaus miesto bendrojo naudojimo teritorijų sanitarinio valymo ir želdinių priežiūros paslaugų teikimo (toliau – Paslaugų sutartis);</p> <p>Šalys susitarė ir sudarė šią Laidavimo sutartį:</p>	<p>Whereas:</p> <p>(1)The tender procedures of “SANITARY CLEANING OF VILNIUS CITY GENERAL AREAS AND MAINTENANCE OF GREENERY” (henceforth called as “the Tender”) were announced on CVP IS. The contracting authority is Vilnius City Municipality henceforth “the Contracting Authority”, which will carry out the procurement procedures;</p> <p>(2)The Warrantor participates in the Tendering Procedures with the Partner as his sub-supplier;</p> <p>(3) In the case of winning the Tender, the Partner will sign a contract with the Contracting Authority regarding the sanitary cleaning of Vilnius city general areas and maintenance of greenery (henceforth called as “the Service agreement”)</p> <p>The parties agreed to and concluded this Surety agreement:</p>
<p>1 SUTARTIES DALYKAS</p>	<p>1 SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1. Laiduotojas įsipareigoja solidariai atsakyti už įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį vykdymą ir atlyginti bet kokią žalą, kuri kiltų dėl netinkamo įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.</p>	<p>1.1. The Warrantor undertakes to be jointly liable for the performance of obligations under the Service Agreement and to compensate for any damage caused by the improper performance or non-performance of the Service Agreement.</p>
<p>2 ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p>	<p>2 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Laiduotojas įsipareigoja vykdyti šioje Sutartyje nurodytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.1. The Warrantor undertakes to fulfill the obligations specified in this Agreement.</p>
<p>2.2. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Paslaugų sutartyje numatytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.2. The Parties undertakes to fulfill the obligations specified in this Service Agreement.</p>
<p>2.3. Šalys susitaria, jog yra solidariai atsakingos už prievolių Perkančiajai organizacijai nevykdymą.</p>	<p>2.3. The Parties agree that their liability towards the Contracting Authority for any omissions on their part shall be jointly.</p>

3 LAIDAVIMO SUTARTIES GALIOJIMAS	3 VALIDITY OF SURETY AGREEMENT
<p>3.1. Laidavimas pagal šią Sutartį yra terminuotas, t.y. laidavimas galioja tol, kol galioja Paslaugų sutartis.</p> <p>3.2. Tuo atveju, jeigu Partneris nėra paskelbiamas Konkurso laimėtoju, ši laidavimo sutartis netenka galios.</p>	<p>3.1. The guarantee under this Agreement is time-limited, i.e. this guarantee is valid as long as the Service agreement is in force.</p> <p>3.2. In the event that the Partner is not announced the winner of the Tender, this Surety agreement will expire.</p>
4 BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	4 MISCELLANEOUS
<p>4.1. Visi šios Sutarties ar jos priedų papildymai turi būti atlikti raštu; jie galioja tik tuo atveju ir sudaro neatskiriama šios Sutarties dalį, jei yra pasirašyti visų Šalių.</p>	<p>4.1. Any alterations and additions to this Consortium agreement or to any of its annex shall be made in writing and shall be effective and incorporated into this Consortium agreement only if signed by both Parties.</p>
<p>4.2. Visi ginčai, susiję su šios Sutarties vykdymu, sprendžiami derybomis.</p>	<p>4.2. Any disputes arising out of the fulfillment of this Agreement shall be settled by negotiation.</p>
<p>4.4. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Kiekvienai Šaliai bei Konkursui pateikiama po vieną sutarties egzempliorių abiem kalbomis.</p>	<p>4.4. This Agreement is made in 2 (two) counterparts in Lithuanian and English languages. Submitted to each Party and for the Tendering Procedures shall be one copy of the agreement in both languages.</p>

PARTNERIS/ PARTNER

UAB „VSA Vilnius“

Lentvario g. 15, LT-02300, Vilnius

Company code/ kodas 220074960

VAT code/ PVM kodas LT100000002413

Director / Direktore

Jurgita Petrauskienė

Laiduotojas/WARRANTOR

Dolmans Wieringen Prins B.V.

Lutkemeerweg 400, 1067TH Amsterdam

Company code/ kodas 34208236

VAT code/ PVM kodas -

Director / Direktorius

Erwin Janssen

<p align="center">LAIHAVIMO SUTARTIS Nr. VSA20180508/3 2018-05-08, Vilnius</p>	<p align="center">SURETY AGREEMENT No. VSA20180508/3 08/05/2018, Vilnius</p>
<p>UAB „VSA Vilnius“, kodas 220074960, Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, atstovaujama direktorės Jurgitos Petrauskienės, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – Partneris), ir Dolmans Landscaping Services Noord Pius Floris Boomverzorging Beilen kodas 04083855, reg. Adresas Bathoorn 1 A, 9411SE Beilen, atstovaujama direktoriaus Erwin Janssen (toliau – Laiduotojas), toliau bendrai vadinamos Šalimis, o atskirai Šalimi,</p>	<p>JSC VSA Vilnius, registered under number 220074960, domiciled at Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, Lithuania, duly represented by director Jurgita Petrauskienė acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Partner) and Dolmans Landscaping Services Noord Pius Floris Boomverzorging Beilen, registered under number 04083855, domiciled at Bathoorn 1 A, 9411SE Beilen, duly represented by director Erwin Jansen acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Warrantor), hereinafter collectively referred to as “the Parties” and each individually as “the Party“,</p>
<p>Atsižvelgiant į tai, kad:</p> <p>(1) CVP IS paskelbtas atviras konkursas “VILNIAUS MIESTO BENDROJO NAUDOJIMO TERITORIJŲ SANITARINIO VALYMO IR ŽELDINIŲ PRIEŽIŪROS PASLAUGOS“, toliau Sutartyje vadinamas „Konkursu“. Perkančioji organizacija yra Vilniaus miesto savivaldybės administracija, toliau Sutartyje vadinama „Perkančiąja organizacija“, kuri vykdo pirkimo procedūras;</p> <p>(2) Laiduotojas dalyvauja Konkurse kartu su Partneriu kaip jo subtiekęjas;</p> <p>(3) Konkurso laimėjimo atveju, Partneris su Perkančiąja organizacija pasirašys sutartį dėl Vilniaus miesto bendrojo naudojimo teritorijų sanitarinio valymo ir želdinių priežiūros paslaugų teikimo (toliau – Paslaugų sutartis);</p> <p>Šalys susitarė ir sudarė šią Laidavimo sutartį:</p>	<p>Whereas:</p> <p>(1) The tender procedures of “SANITARY CLEANING OF VILNIUS CITY GENERAL AREAS AND MAINTENANCE OF GREENERY” (henceforth called as “the Tender”) were announced on CVP IS. The contracting authority is Vilnius City Municipality henceforth “the Contracting Authority”, which will carry out the procurement procedures;</p> <p>(2) The Warrantor participates in the Tendering Procedures with the Partner as his sub-supplier;</p> <p>(3) In the case of winning the Tender, the Partner will sign a contract with the Contracting Authority regarding the sanitary cleaning of Vilnius city general areas and maintenance of greenery (henceforth called as “the Service agreement”)</p> <p>The parties agreed to and concluded this Surety agreement:</p>
<p>1 SUTARTIES DALYKAS</p>	<p>1 SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1. Laiduotojas įsipareigoja solidariai atsakyti už įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį vykdymą ir atlyginti bet kokią žalą, kuri kiltų dėl netinkamo įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.</p>	<p>1.1. The Warrantor undertakes to be jointly liable for the performance of obligations under the Service Agreement and to compensate for any damage caused by the improper performance or non-performance of the Service Agreement.</p>
<p>2 ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p>	<p>2 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Laiduotojas įsipareigoja vykdyti šioje Sutartyje nurodytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.1. The Warrantor undertakes to fulfill the obligations specified in this Agreement.</p>
<p>2.2. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Paslaugų sutartyje numatytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.2. The Parties undertakes to fulfill the obligations specified in this Service Agreement.</p>
<p>2.3. Šalys susitaria, jog yra solidariai atsakingos už prievolių Perkančiajai organizacijai nevykdymą.</p>	<p>2.3. The Parties agree that their liability towards the Contracting Authority for any omissions on their part shall be jointly.</p>

3 LAIDAVIMO SUTARTIES GALIOJIMAS	3 VALIDITY OF SURETY AGREEMENT
3.1. Laidavimas pagal šią Sutartį yra terminuotas, t.y. laidavimas galioja tol, kol galioja Paslaugų sutartis. 3.2. Tuo atveju, jeigu Partneris nėra paskelbiamas Konkurso laimėtoju, ši laidavimo sutartis netenka galios.	3.1. The guarantee under this Agreement is time-limited, i.e. this guarantee is valid as long as the Service agreement is in force. 3.2. In the event that the Partner is not announced the winner of the Tender, this Surety agreement will expire.
4 BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	4 MISCELLANEOUS
4.1. Visi šios Sutarties ar jos priedų papildymai turi būti atlikti raštu; jie galioja tik tuo atveju ir sudaro neatskiriamą šios Sutarties dalį, jei yra pasirašyti visų Šalių. 4.2. Visi ginčai, susiję su šios Sutarties vykdymu, sprendžiami derybomis. 4.4. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Kiekvienai Šaliai bei Konkursui pateikiama po vieną sutarties egzempliorių abiem kalbomis.	4.1. Any alterations and additions to this Consortium agreement or to any of its annex shall be made in writing and shall be effective and incorporated into this Consortium agreement only if signed by both Parties. 4.2. Any disputes arising out of the fulfillment of this Agreement shall be settled by negotiation. 4.4. This Agreement is made in 2 (two) counterparts in Lithuanian and English languages. Submitted to each Party and for the Tendering Procedures shall be one copy of the agreement in both languages.

PARTNERIS/ PARTNER

UAB „VSA Vilnius“

Lentvario g. 15, LT-02300, Vilnius

Company code/ kodas 220074960

VAT code/ PVM kodas LT100000002413

Director / Direktorė

Jurgita Petrauskienė

LAIDUOTOJAS/WARRANTOR

Dolmans Landscaping Services Noord Pius

Floris Boomverzorging Beilen

Bathoorn 1A, 9411SE Beilen

Company code/ kodas 04083855

VAT code/ PVM kodas -

Director / Direktorius

Erwin Janssen

<p align="center">LAIIDAVIMO SUTARTIS Nr. VSA20180508/4 2018-05-08, Vilnius</p>	<p align="center">SURETY AGREEMENT No. VSA20180508/4 08/05/2018, Vilnius</p>
<p>UAB „VSA Vilnius“, kodas 220074960, Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, atstovaujama direktorės Jurgitos Petrauskienės, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – Partneris), ir Dolmans Landscaping Services Brabant kodas 17141861, reg. Adresas Lage Raam 1, 5076PE Haaren, atstovaujama direktoriaus Erwin Janssen (toliau – Laiduotojas), toliau bendrai vadinamos Šalimis, o atskirai Šalimi,</p>	<p>JSC VSA Vilnius, registered under number 220074960, domiciled at Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, Lithuania, duly represented by director Jurgita Petrauskienė acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Partner) and Dolmans Landscaping Services Brabant registered under number 17141861, domiciled at Lage Raam 1, 5076PE Haaren, duly represented by director Erwin Jansen acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Warrantor), hereinafter collectively referred to as “the Parties” and each individually as “the Party“,</p>
<p>Atsižvelgiant į tai, kad:</p> <p>(1) CVP IS paskelbtas atviras konkursas “VILNIAUS MIESTO BENDROJO NAUDOJIMO TERITORIJŲ SANITARINIO VALYMO IR ŽELDINIŲ PRIEŽIŪROS PASLAUGOS“, toliau Sutartyje vadinamas „Konkursu“. Perkančioji organizacija yra Vilniaus miesto savivaldybės administracija, toliau Sutartyje vadinama „Perkančiąja organizacija“, kuri vykdo pirkimo procedūras;</p> <p>(2) Laiduotojas dalyvauja Konkurse kartu su Partneriu kaip jo subtiekejās;</p> <p>(3)Konkurso laimėjimo atveju, Partneris su Perkančiąja organizacija pasirašys sutartį dėl Vilniaus miesto bendrojo naudojimo teritorijų sanitarinio valymo ir želdinių priežiūros paslaugų teikimo (toliau – Paslaugų sutartis);</p> <p>Šalys susitarė ir sudarė šią Laidavimo sutartį:</p>	<p>Whereas:</p> <p>(1)The tender procedures of “SANITARY CLEANING OF VILNIUS CITY GENERAL AREAS AND MAINTENANCE OF GREENERY” (henceforth called as “the Tender”) were announced on CVP IS. The contracting authority is Vilnius City Municipality henceforth “the Contracting Authority”, which will carry out the procurement procedures;</p> <p>(2)The Warrantor participates in the Tendering Procedures with the Partner as his sub-supplier;</p> <p>(3) In the case of winning the Tender, the Partner will sign a contract with the Contracting Authority regarding the sanitary cleaning of Vilnius city general areas and maintenance of greenery (henceforth called as “the Service agreement”)</p> <p>The parties agreed to and concluded this Surety agreement:</p>
<p>1 SUTARTIES DALYKAS</p>	<p>1 SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1. Laiduotojas įsipareigoja solidariai atsakyti už įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį vykdymą ir atlyginti bet kokią žalą, kuri kiltų dėl netinkamo įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.</p>	<p>1.1. The Warrantor undertakes to be jointly liable for the performance of obligations under the Service Agreement and to compensate for any damage caused by the improper performance or non-performance of the Service Agreement.</p>
<p>2 ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p>	<p>2 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Laiduotojas įsipareigoja vykdyti šioje Sutartyje nurodytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.1. The Warrantor undertakes to fulfill the obligations specified in this Agreement.</p>
<p>2.2. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Paslaugų sutartyje numatytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.2. The Parties undertakes to fulfill the obligations specified in this Service Agreement.</p>
<p>2.3. Šalys susitaria, jog yra solidariai atsakingos už prievolių Perkančiąjai organizacijai nevykdymą.</p>	<p>2.3. The Parties agree that their liability towards the Contracting Authority for any omissions on their part shall be jointly.</p>

3 LAIDAVIMO SUTARTIES GALIOJIMAS	3 VALIDITY OF SURETY AGREEMENT
<p>3.1. Laidavimas pagal šią Sutartį yra terminuotas, t.y. laidavimas galioja tol, kol galioja Paslaugų sutartis.</p> <p>3.2. Tuo atveju, jeigu Partneris nėra paskelbiamas Konkurso laimėtoju, ši laidavimo sutartis netenka galios.</p>	<p>3.1. The guarantee under this Agreement is time-limited, i.e. this guarantee is valid as long as the Service agreement is in force.</p> <p>3.2. In the event that the Partner is not announced the winner of the Tender, this Surety agreement will expire.</p>
4 BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	4 MISCELLANEOUS
<p>4.1. Visi šios Sutarties ar jos priedų papildymai turi būti atlikti raštu; jie galioja tik tuo atveju ir sudaro neatskiriamą šios Sutarties dalį, jei yra pasirašyti visų Šalių.</p>	<p>4.1. Any alterations and additions to this Consortium agreement or to any of its annex shall be made in writing and shall be effective and incorporated into this Consortium agreement only if signed by both Parties.</p>
<p>4.2. Visi ginčai, susiję su šios Sutarties vykdymu, sprendžiami derybomis.</p>	<p>4.2. Any disputes arising out of the fulfillment of this Agreement shall be settled by negotiation.</p>
<p>4.4. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Kiekvienai Šaliai bei Konkursui pateikiama po vieną sutarties egzempliorių abiem kalbomis.</p>	<p>4.4. This Agreement is made in 2 (two) counterparts in Lithuanian and English languages. Submitted to each Party and for the Tendering Procedures shall be one copy of the agreement in both languages.</p>

PARTNERIS/ PARTNER

UAB „VSA Vilnius“

Lentvario g. 15, LT-02300, Vilnius

Company code/ kodas 220074960

VAT code/ PVM kodas LT100000002413

Director / Direktorė
Jurgita Petrauskienė

LAIDUOTOJAS/WARRANTOR

Dolmans Landscaping Services Brabant

Lage Raam 1, 5076PF Haaren

Company code/ kodas 17141861

VAT code/ PVM kodas -

Director / Direktorius
Erwin Janssen

<p style="text-align: center;">LAIHAVIMO SUTARTIS Nr. VSA20180508/5 2018-05-08, Vilnius</p>	<p style="text-align: center;">SURETY AGREEMENT No. VSA20180508/5 08/05/2018, Vilnius</p>
<p>UAB „VSA Vilnius“, kodas 220074960, Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, atstovaujama direktorės Jurgitos Petrauskienės, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – Partneris), ir Dolmans Landscaping Services Oost kodas 55161944, reg. Adresas Marketing 21, 6921RE Duiven, atstovaujama direktoriaus Erwin Janssen (toliau – Laiduotojas), toliau bendrai vadinamos Šalimis, o atskirai Šalimi,</p>	<p>JSC VSA Vilnius, registered under number 220074960, domiciled at Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, Lithuania, duly represented by director Jurgita Petrauskienė acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Partner) and Dolmans Landscaping Services Oost registered under number 55161944, domiciled at Marketing 21, 6921RE Duiven, duly represented by director Erwin Jansen acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Warrantor), hereinafter collectively referred to as “the Parties” and each individually as “the Party“;</p>
<p>Atsizvelgiant į tai, kad:</p> <p>(1) CVP IS paskelbtas atviras konkursas “VILNIAUS MIESTO BENDROJO NAUDOJIMO TERITORIJŲ SANITARINIO VALYMO IR ŽELDINIŲ PRIEŽIŪROS PASLAUGOS“, toliau Sutartyje vadinamas „Konkursu“. Perkančioji organizacija yra Vilniaus miesto savivaldybės administracija, toliau Sutartyje vadinama „Perkančiąja organizacija“, kuri vykdo pirkimo procedūras;</p> <p>(2) Laiduotojas dalyvauja Konkurse kartu su Partneriu kaip jo subtiekęjas;</p> <p>(3)Konkurso laimėjimo atveju, Partneris su Perkančiąja organizacija pasirašys sutartį dėl Vilniaus miesto bendrojo naudojimo teritorijų sanitarinio valymo ir želdinių priežiūros paslaugų teikimo (toliau – Paslaugų sutartis);</p> <p>Šalys susitarė ir sudarė šią Laidavimo sutartį:</p>	<p>Whereas:</p> <p>(1)The tender procedures of “SANITARY CLEANING OF VILNIUS CITY GENERAL AREAS AND MAINTENANCE OF GREENERY” (henceforth called as “the Tender”) were announced on CVP IS. The contracting authority is Vilnius City Municipality henceforth “the Contracting Authority”, which will carry out the procurement procedures;</p> <p>(2)The Warrantor participates in the Tendering Procedures with the Partner as his sub-supplier;</p> <p>(3) In the case of winning the Tender, the Partner will sign a contract with the Contracting Authority regarding the sanitary cleaning of Vilnius city general areas and maintenance of greenery (henceforth called as “the Service agreement”)</p> <p>The parties agreed to and concluded this Surety agreement:</p>
<p>1 SUTARTIES DALYKAS</p>	<p>1 SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1. Laiduotojas įsipareigoja solidariai atsakyti už įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį vykdymą ir atlyginti bet kokią žalą, kuri kiltų dėl netinkamo įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.</p>	<p>1.1. The Warrantor undertakes to be jointly liable for the performance of obligations under the Service Agreement and to compensate for any damage caused by the improper performance or non-performance of the Service Agreement.</p>
<p>2 ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p>	<p>2 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Laiduotojas įsipareigoja vykdyti šioje Sutartyje nurodytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.1. The Warrantor undertakes to fulfill the obligations specified in this Agreement.</p>
<p>2.2. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Paslaugų sutartyje numatytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.2. The Parties undertakes to fulfill the obligations specified in this Service Agreement.</p>
<p>2.3. Šalys susitaria, jog yra solidariai atsakingos už prievolių Perkančiąjai organizacijai nevykdymą.</p>	<p>2.3. The Parties agree that their liability towards the Contracting Authority for any omissions on their part shall be jointly.</p>

<p>3 LAIDAVIMO SUTARTIES GALIOJIMAS</p> <p>3.1. Laidavimas pagal šią Sutartį yra terminuotas, t.y. laidavimas galioja tol, kol galioja Paslaugų sutartis.</p> <p>3.2. Tuo atveju, jeigu Partneris nėra paskelbiamas Konkurso laimėtoju, ši laidavimo sutartis netenka galios.</p>	<p>3 VALIDITY OF SURETY AGREEMENT</p> <p>3.1. The guarantee under this Agreement is time-limited, i.e. this guarantee is valid as long as the Service agreement is in force.</p> <p>3.2. In the event that the Partner is not announced the winner of the Tender, this Surety agreement will expire.</p>
<p>4 BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>4.1. Visi šios Sutarties ar jos priedų papildymai turi būti atlikti raštu; jie galioja tik tuo atveju ir sudaro neatskiriamą šios Sutarties dalį, jei yra pasirašyti visų Šalių.</p>	<p>4 MISCELLANEOUS</p> <p>4.1. Any alterations and additions to this Consortium agreement or to any of its annex shall be made in writing and shall be effective and incorporated into this Consortium agreement only if signed by both Parties.</p>
<p>4.2. Visi ginčai, susiję su šios Sutarties vykdymu, sprendžiami derybomis.</p>	<p>4.2. Any disputes arising out of the fulfillment of this Agreement shall be settled by negotiation.</p>
<p>4.4. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Kiekvienai Šaliai bei Konkursui pateikiama po vieną sutarties egzempliorių abiem kalbomis.</p>	<p>4.4. This Agreement is made in 2 (two) counterparts in Lithuanian and English languages. Submitted to each Party and for the Tendering Procedures shall be one copy of the agreement in both languages.</p>

PARTNERIS/ PARTNER

UAB „VSA Vilnius“

Lentvario g. 15, LT-02300, Vilnius

Company code/ kodas 220074960

VAT code/ PVM kodas LT100000002413

Director / Direktorė

Jurgita Petrauskienė _____

Laiduotojas/WARRANTOR

Dolmans Landscaping Services Oost

Marketing 21, 6921RE Duiven

Company code/ kodas 55161944

VAT code/ PVM kodas -

Director / Direktorius

Erwin Janssen _____

<p align="center">L Aidavimo sutartis Nr. VSA20180508/6 2018-05-08, Vilnius</p>	<p align="center">SURETY AGREEMENT No. VSA20180508/6 08/05/2018, Vilnius</p>
<p>UAB „VSA Vilnius“, kodas 220074960, Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, atstovaujama direktorės Jurgitos Petrauskienės, veikiančio pagal bendrovės įstatus (toliau – Partneris), ir Dolmans Landscaping Services Limburg kodas 14620815, reg. Adresas Pasweg 25, 6241CT Bunde, atstovaujama direktoriaus Erwin Janssen (toliau – Laiduotojas), toliau bendrai vadinamos Šalimis, o atskirai Šalimi,</p>	<p>JSC VSA Vilnius, registered under number 220074960, domiciled at Lentvario g. 15, LT-02300 Vilnius, Lithuania, duly represented by director Jurgita Petrauskienė acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Partner) and Dolmans Landscaping Services Limburg registered under number 14620815, domiciled at Pasweg 25, 6241CT Bunde, duly represented by director Erwin Jansen acting under Articles of Association of the company (hereinafter - Warrantor), hereinafter collectively referred to as “the Parties” and each individually as “the Party“,</p>
<p>Atsižvelgiant į tai, kad:</p> <p>(1) CVP IS paskelbtas atviras konkursas “VILNIAUS MIESTO BENDROJO NAUDOJIMO TERITORIJŲ SANITARINIO VALYMO IR ŽELDINIŲ PRIEŽIŪROS PASLAUGOS“, toliau Sutartyje vadinamas „Konkursu“. Perkančioji organizacija yra Vilniaus miesto savivaldybės administracija, toliau Sutartyje vadinama „Perkančiąja organizacija“, kuri vykdo pirkimo procedūras;</p> <p>(2) Laiduotojas dalyvauja Konkurse kartu su Partneriu kaip jo subtiekęjas;</p> <p>(3)Konkurso laimėjimo atveju, Partneris su Perkančiąja organizacija pasirašys sutartį dėl Vilniaus miesto bendrojo naudojimo teritorijų sanitarinio valymo ir želdinių priežiūros paslaugų teikimo (toliau – Paslaugų sutartis);</p> <p>Šalys susitarė ir sudarė šią Laidavimo sutartį:</p>	<p>Whereas:</p> <p>(1)The tender procedures of “SANITARY CLEANING OF VILNIUS CITY GENERAL AREAS AND MAINTENANCE OF GREENERY” (henceforth called as “the Tender”) were announced on CVP IS. The contracting authority is Vilnius City Municipality henceforth “the Contracting Authority”, which will carry out the procurement procedures;</p> <p>(2)The Warrantor participates in the Tendering Procedures with the Partner as his sub-supplier;</p> <p>(3) In the case of winning the Tender, the Partner will sign a contract with the Contracting Authority regarding the sanitary cleaning of Vilnius city general areas and maintenance of greenery (henceforth called as “the Service agreement”)</p> <p>The parties agreed to and concluded this Surety agreement:</p>
<p>1 SUTARTIES DALYKAS</p>	<p>1 SUBJECT OF THE CONTRACT</p>
<p>1.1. Laiduotojas įsipareigoja solidariai atsakyti už įsipareigojimų pagal Pirkimo sutartį vykdymą ir atlyginti bet kokią žalą, kuri kiltų dėl netinkamo įsipareigojimų vykdymo ar nevykdymo.</p>	<p>1.1. The Warrantor undertakes to be jointly liable for the performance of obligations under the Service Agreement and to compensate for any damage caused by the improper performance or non-performance of the Service Agreement.</p>
<p>2 ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS</p>	<p>2 RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>2.1. Laiduotojas įsipareigoja vykdyti šioje Sutartyje nurodytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.1. The Warrantor undertakes to fulfill the obligations specified in this Agreement.</p>
<p>2.2. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti Paslaugų sutartyje numatytus įsipareigojimus.</p>	<p>2.2. The Parties undertakes to fulfill the obligations specified in this Service Agreement.</p>
<p>2.3. Šalys susitaria, jog yra solidariai atsakingos už prievolių Perkančiajai organizacijai nevykdymą.</p>	<p>2.3. The Parties agree that their liability towards the Contracting Authority for any omissions on their part shall be jointly.</p>

3 LAIDAVIMO SUTARTIES GALIOJIMAS	3 VALIDITY OF SURETY AGREEMENT
<p>3.1. Laidavimas pagal šią Sutartį yra terminuotas, t.y. laidavimas galioja tol, kol galioja Paslaugų sutartis.</p> <p>3.2. Tuo atveju, jeigu Partneris nėra paskelbiamas Konkurso laimėtoju, ši laidavimo sutartis netenka galios.</p>	<p>3.1. The guarantee under this Agreement is time-limited, i.e. this guarantee is valid as long as the Service agreement is in force.</p> <p>3.2. In the event that the Partner is not announced the winner of the Tender, this Surety agreement will expire.</p>
4 BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	4 MISCELLANEOUS
<p>4.1. Visi šios Sutarties ar jos priedų papildymai turi būti atlikti raštu; jie galioja tik tuo atveju ir sudaro neatskiriama šios Sutarties dalį, jei yra pasirašyti visų Šalių.</p>	<p>4.1. Any alterations and additions to this Consortium agreement or to any of its annex shall be made in writing and shall be effective and incorporated into this Consortium agreement only if signed by both Parties.</p>
<p>4.2. Visi ginčai, susiję su šios Sutarties vykdymu, sprendžiami derybomis.</p>	<p>4.2. Any disputes arising out of the fulfillment of this Agreement shall be settled by negotiation.</p>
<p>4.4. Ši Sutartis yra sudaryta 2 (dviem) egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis. Kiekvienai Šaliai bei Konkursui pateikiama po vieną sutarties egzempliorių abiem kalbomis.</p>	<p>4.4. This Agreement is made in 2 (two) counterparts in Lithuanian and English languages. Submitted to each Party and for the Tendering Procedures shall be one copy of the agreement in both languages.</p>

PARTNERIS/ PARTNER

UAB „VSA Vilnius“

Lentvario g. 15, LT-02300, Vilnius

Company code/ kodas 220074960

VAT code/ PVM kodas LT100000002413

Director / Direktorė

Jurgita Petrauskienė _____

LAIDUOTOJAS/WARRANTOR

Dolmans Landscaping Services Limburg

Pasweg 25, 6241CT Bunde

Company code/ kodas 14620815

VAT code/ PVM kodas -

Director / Direktorius

Erwin Janssen _____